

Les auteurs

Pierre Berthomieu est maître de conférences habilité à diriger des recherches à l'université Paris Cité et collaborateur de la revue *Positif*. Il a publié de nombreux livres, parmi lesquels *Kenneth Branagh : traînes de feu, rosées de sang* (Jean-Michel Place, 1998), *Hollywood classique : le temps des géants*, *Hollywood moderne : le temps des voyants* et *Hollywood : le temps des mutants* (Rouge Profond, 2009, 2011, 2013) et *Le Temps des folies : la fabrique de « Duel au soleil »* (Carlotta, 2018).

Bérénice Bonhomme est professeure à l'université Bordeaux-Montaigne, membre de l'IUF et cofondatrice de la revue en ligne *Création collective au cinéma*. Elle a notamment publié *Les Techniques du cinéma : image, son, post-production* (Dixit, 2010) et *La Fabrique de « Persepolis » le film : à la chasse aux archives, les chemins de la création* (Presses universitaires de Rennes, 2025) et codirigé *Penser la photographie du film* (avec Simon Daniellou et Priska Morrissey, Presses universitaires de Rennes, 2025).

Adrienne Boutang est maîtresse de conférences à l'université de Franche-Comté. Elle a publié *Les Teen Movies* (avec Célia Sauvage, Vrin, 2011), dirigé « Transgressions, censures et sensibilités : le contrôle des images aux États-Unis, vingtième et vingt et unième siècles » (*Transatlantica*, 2025) et codirigé notamment *Beyond Zombie Politics: The Art of George A. Romero's Cinema* (avec Claire Cornillon et David Roche, University Press of Mississippi, 2025) et *Le Stand-Up : voix et frontières* (avec Matthew Pires, Presses universitaires de Franche-Comté, 2026).

Erwan Cadoret, enseignant de cinéma en Région Bretagne, a soutenu sa thèse *Les Manifestations oniriques dans le cinéma de Terry Gilliam* à la Sorbonne Nouvelle. Il a notamment publié sur les versions concurrentes des films de la série *Alien* et sur

le remontage américain de *Baby Cart : le sabre de la vengeance* et *Baby Cart : l'enfant massacre* en un seul film baptisé *Shogun Assassin*.

Léa Colin a soutenu son mémoire de master 2 *Versions courtes et versions longues des films de Jacques Rivette* à la Sorbonne Nouvelle. Elle a coordonné de 2013 à 2024 l'Aide au film court au sein de Cinémas 93 (association des cinémas publics et associatifs de Seine-Saint-Denis), puis été responsable du Centre des écritures cinématographiques au Moulin d'Andé. Elle travaille aujourd'hui à la direction des études de l'ENS Louis-Lumière.

Jean-François Cornu est traducteur pour l'audiovisuel et l'édition et l'un des cofondateurs de la revue en ligne *L'Écran traduit*. Il a publié *Le Doublage et le Sous-Titrage : histoire et esthétique* (Presses universitaires de Rennes, 2014) et codirigé *The Translation of Films (1900-1950)* [avec Carol O'Sullivan, Oxford University Press, 2019].

Elena Dagrada est professeure à l'université de Bologne. Outre des livres sur Robert Siodmak, *Manhattan* de Woody Allen, *Le Vol du grand rapide* d'Edwin S. Porter ou le cinéma des premiers temps, elle a publié *Le varianti trasparenti: i film con Ingrid Bergman di Roberto Rossellini* (Edizioni universitarie di lettere economia diritto, 2005, édition augmentée 2008), ainsi que des articles en français sur les versions concurrentes de *Stromboli*, *Europe 51* et *La Peur*.

Bernard Eisenschitz, historien et critique de cinéma, traducteur de films, programmateur, restaurateur, a publié de nombreux livres, dont plusieurs sur les cinémas allemand et soviétique et sur Fritz Lang, ainsi que des biographies de Nicholas Ray, Douglas Sirk, Boris Barnet et Jean Vigo (*Vigo dans son temps*, L'Œil, 2026). Collaborateur des *Cahiers du cinéma* en 1963-1971, il a publié aussi dans *Midi Minuit Fantastique*, *Positif*, *Cinématographe* ou *Cinémathèque*, et a dirigé la revue *Cinéma 02-Cinéma 014* en 2001-2007.

Caroline Fournier, directrice du Patrimoine de la Cinémathèque suisse, membre du comité exécutif de la Fédération internationale des archives du film, a soutenu sa thèse *La Prolifération des versions multiples dans le cinéma en Espagne de 1955 à 1967* à la Sorbonne Nouvelle. Elle a publié des articles sur cette période, par exemple sur les versions concurrentes des *Aventures de Gil Blas de Santillane* de René Jolivet.

Marie Frappat est maîtresse de conférences à l'université Paris Cité. Elle a publié *Cinémathèques à l'italienne : conservation et diffusion du patrimoine cinématographique en Italie* (L'Harmattan, 2006), codirigé avec Michel Marie le dossier « Le film pluriel » dans la revue *Cinéma & Cie* (automne 2009) et signé plusieurs articles sur la restauration des films.

Kira Kitsopani est professeure à la Sorbonne Nouvelle. Elle a notamment cosigné chez Armand Colin *Le Cinéma 3-D : histoire, économie, technique, esthétique* (avec Martin Barnier, 2015) et *Une histoire du cinéma américain. Stratégies, révolutions et mutations au xx^e siècle* (avec Joël Augros, 2016), et codirigé de nombreux ouvrages comme *Les Salles de cinéma en Europe. Enjeux, défis et perspectives* (avec Laurent Creton, Armand Colin, 2013). Elle a également écrit sur le *director's cut* à Hollywood depuis la fin des années 1960.

Mathias Lavin est professeur à l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. Il a publié plusieurs livres sur Manoel de Oliveira et ses films ainsi que *L'Attrait de la neige* (Yellow Now, 2015) et *Puissances de la parole : à l'écoute des films* (Mimésis, 2021), et codirigé *Ozu à présent* (avec Diane Arnaud, G3J, 2013) et *Geste filmé, gestes filmiques* (avec Christa Blümlinger, Mimésis, 2018).

Alissa Nasrtdinova est archiviste et conservatrice de films indépendante. Ancienne chercheuse au Gosfilmofond de Russie, elle prépare un doctorat sur les remontages soviétiques des films étrangers dans les années 1920. Elle a publié des articles sur le montage chez Max Ophüls, les mécanismes de la censure dans le cinéma soviétique des années 1920 ou le remontage soviétique des *Damnés du cœur* de Cecil B. DeMille.

Raphaëlle Moine est professeure à la Sorbonne Nouvelle. Elle est notamment l'autrice des *Genres du cinéma* (Nathan, 2002), de *Remakes : les films français à Hollywood* (CNRS, 2007) et de *Vies héroïques : biopics masculins, biopics féminins* (Vrin, 2017). Elle a coordonné *Le Cinéma français face aux genres* (AFRHC, 2005) et codirigé de nombreux ouvrages.

Carol O'Sullivan est associate professor en traductologie à l'université de Bristol. Elle a publié *Translating Popular Film* (Palgrave Macmillan, 2011) et codirigé *The Power of the Pen* (avec Denise Merkle, Luc van Doorslaer et Michaela Wolf,

LIT, 2010) et *The Translation of Films (1900-1950)* [avec Jean-François Cornu, Oxford University Press, 2019].

Esteve Riambau, directeur de la Filmoteca de Catalunya de 2010 à 2024 et ancien maître de conférences à l'Universitat autònoma de Barcelona, a signé des livres notamment sur Marco Ferreri, Alain Resnais, Orson Welles, les producteurs Pepón Coromina et Ricardo Muñoz Suay, l'histoire du cinéma espagnol ou Hollywood à l'ère numérique, ainsi que *La película de mi vida : memorias* (Tusquets, 2025). Il a dirigé l'exposition et le catalogue *Multiversions* à l'occasion du congrès de la Fédération internationale des archives du film à la Filmoteca de Catalunya en 2013.

Philippe Roger est maître de conférences à l'université Lyon 2 et collaborateur des revues *Études* et *Jeune Cinéma*. Parmi ses nombreux livres figurent des monographies sur Jean Grémillon, Edmond T. Gréville ou Max Ophüls. Il a réalisé le documentaire « *Terre sans pain* » en douze stations (Scérén, 2008) sur les versions concurrentes du film de Luis Buñuel.

Elvira Shahmiri, responsable d'exploitation et du développement des publics à la Fondation Jérôme Seydoux-Pathé et titulaire d'un doctorat de l'université Paris 1, a publié *Le Cinéma partout et pour tous : une histoire des formats réduits Pathé en France (1912-1939)* [Fondation Jérôme Seydoux-Pathé, 2024]. Elle a signé des articles sur les formats réduits Pathé et a été l'une des commissaires de l'exposition « Pathé-Baby : le cinéma chez soi » en 2022-2023.

François Thomas est professeur à la Sorbonne Nouvelle et collaborateur de la revue *Positif*. Il est l'auteur de trois livres sur Alain Resnais et, en compagnie de Jean-Pierre Berthomé, de trois autres sur Orson Welles. Il a codirigé *Le Mythe du « director's cut »* (avec Michel Marie, Presses Sorbonne Nouvelle, 2008) et publié de nombreux articles ayant trait aux versions concurrentes d'un même film.

... et les traductrices :

Anna Khachaturova est éditrice de littérature française chez Denoël et coautrice du livre de Marie-Pierre Pruvot *Bambi, une vie ordinaire*. Elle a soutenu à la Sorbonne Nouvelle sa thèse de doctorat intitulée *Le Poids de la mémoire : la musique et la Seconde Guerre mondiale dans les films soviétiques du Dégel (1955-1968)*.

Marie Salgues est maîtresse de conférences en études ibériques et latino-américaines à la Sorbonne Nouvelle. Elle a publié *Teatro patriótico y nacionalismo en España: 1859-1900* (Universidad de Zaragoza, 2010), codirigé notamment *La escena española en la encrucijada (1890-1910)* [avec Serge Salaün et Évelyne Ricci, Fundamentos, 2005] et signé de nombreuses traductions.